

08551515

3-Part Mixed US \$1.40

Durme, Durme

ARRANGED BY AUDREY SNYDER



PERFORMANCE NOTES

This delightful folk song lullaby is of Ladino origin. Ladino is a Judeo-Spanish Romance language of Sephardic Jews, based on old Spanish and written in Hebrew script.

This arrangement may be performed in either Ladino or English. The English text used in this arrangement is not a direct translation of the original Ladino words, but rather an attempt to capture the peaceful nature and style of the music. A more direct translation of the full original Ladino text follows below, as well as a phonetic pronunciation of the words used in this arrangement:

Original Ladino text:

Translation:

Durme, durme ijiko de madre
Durme, durme sin ansia i dolor

Sleep, sleep mother's little boy
Free from worry and pain

Sienti djoia palavrikas de tu madre
Las palavras de Sh'ma Yisrael

Listen (with) joy to your mother's words
The words of Sh'ma Yisrael

Durme, durme ijiko de madre
Kon ermozura de Sh'ma Yisrael

Sleep, sleep mother's little boy
With the beauty of the (words of) Sh'ma
Yisrael

Phonetic pronunciation:

Durme, durme

*DOOR-meh, DOOR-meh

ijiko de madre

ee-**ZHEE-koh deh MAH-dreh

sin ansia i dolor

sin AHN-seeah ee doh-LOHR

Kon ermozura

Kohn ehr-moh-ZHOO-rah

de Sh'ma Yisrael

deh Shmah YEES-rah-el

*oo - as in "zoo"

**zh - as in "azure"

Durme, Durme

For 3-Part Mixed* and Piano
Performance Time: Approx. 3:15

Arranged by
AUDREY SNYDER

Sephardic Folk Song

Gently, legato ($\text{♩} = 80$) 3 *mp*

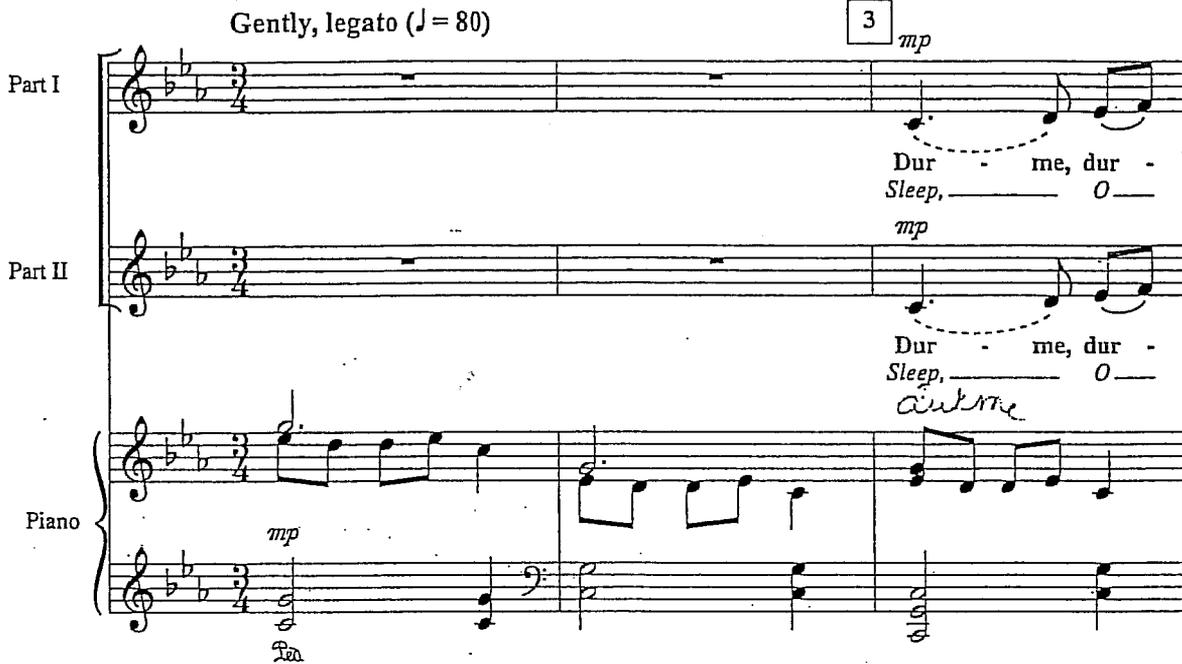
Part I

Part II

Piano

mp

durme



me i - ji - ko — de ma - dre dur - me,
sleep, so bliss - ful - ly slum - ber. Dream — a -

me i - ji - ko — de ma - dre dur - me,
sleep, so bliss - ful - ly slum - ber. Dream — a -

4 * *ten* * *ten* * *ten*



Property of Viva La Musica
Music # 108

*Available for 3-Part Mixed and 2-Part

11

dur - me — sin an - sia — i do - lor, dur - me,
 way — all — your trou - bles — and — woes; sleep, — O

dur - me — sin an - sia — i do - lor, dur - me,
 way — all — your trou - bles — and — woes; sleep, — O

ancia ee. do lo'

continue to pedal harmonically, throughout

dur - me — sin an - sia i — do - lor.
 sleep — in peace - ful — re - pose.

dur - me — sin an - sia i — do - lor.
 sleep — in peace - ful — re - pose.

ee

16

Dur - me, dur - me i - ji - ko de ma - dre
Sleep, O sleep, so bliss - ful - ly slum - ber.

Dur - me, dur - me i - ji - ko de ma - dre
Sleep, O sleep, so bliss - ful - ly slum - ber.
Part III *mp*

Dur - me, dur - me i - ji - ko de ma - dre
Sleep, O sleep, so bliss - ful - ly slum - ber.

16

16

dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor,
Dream a - way all your trou - bles and - woes;

dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor,
Dream a - way all your trou - bles and - woes;

dur - me, dur - me, dur - me sin an - sia do -
Dream a - way your trou - bles, your trou - bles and

20

dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor.
sleep; O sleep in peace - ful re - pose.

dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor.
sleep, O sleep in peace - ful re - pose.

lor, dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor.
woes; sleep, O sleep in peace - ful re - pose.

24

28 *mf*

Sin an - sia i do - lor, sin an - sia i do - lor,
Slum - ber deep, slum - ber deep;

Sin an - sia i do - lor,
Slum - ber deep, so deep;

Sin an - sia i do - lor,
Slum - ber deep, O slum - ber deep,

28 *mf*

28

sin an - sia i do - lor.
slum - ber through the dark - est night.

sin - an - sia i do - lor, i do - lor, do - lor.
slum - ber - deep, through the dark - est night.

an - sia i do - lor.
through the dark - est night.

32

36

Dur - me, - dur - me,
Sleep - - - and - - - dream,
dur - me, - dur - me,
sleep - - - and - - - dream;

Dur Sleep - - - me, dur dream, - - - me, dur - me, i -
Sleep - - - and dream, and dream - - -

Dur Sleep - and me, dream, dur sleep - and me, dream,

36

36

Musical notation for piano accompaniment.

dim. *rit.* To Coda ⊕

dur - me, — i - ji - ko de ma dre.
 sleep — and — dream 'til the morn - ing light.

dim. *rit.*

ji - ko de ma dre.
 'til morn - ing light.

dim. *rit.*

i - ji - ko de ma dre.
 dream. 'til the morn - ing light.

To Coda ⊕

dim. *rit.* *mp*

40

44 *a tempo* *p*

Ah. —
 Ah. —

a tempo *mp*

Dur - me, dur - me i - ji - ko — de ma - dre.
 Sleep, — O — sleep, so qui - et — and rest - ful.

a tempo

44 *a tempo*

44

Ah. _____
Ah. _____

Kon er - mo - zu - ra _____ de Sh'ma _____ Yis-ra - el,
Shel - tered _____ and free _____ from _____ the cares _____ of the day;

48

52 D.S. (p. 6) al Coda

Ah. _____
Ah. _____

kon er - mo - zu - ra _____ de Sh'ma _____ Yis - ra - el.
calm _____ and tran - quil, _____ may wor-ries melt _____ a - way.

52 D.S. (p. 6) al Coda

52

♩ CODA
mp a tempo

Dur - me, dur - me i - ji - ko de ma - dre
Sleep, O sleep, so bliss - ful - ly slum - ber.

Dur - me, dur - me i - ji - ko de ma - dre
Sleep, O sleep, so bliss - ful - ly slum - ber.

Dur - me, dur - me i - ji - ko de ma - dre
Sleep, O sleep, so bliss - ful - ly slum - ber.

♩ CODA

mp a tempo

56

dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor,
Dream a - way all your trou - bles and woes;

dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor,
Dream a - way all your trou - bles and woes;

dur - me, dur - me, dur - me sin an - sia do -
Dream a - way your trou - bles, your trou - bles and

60

64

dur - me, dur - me sin an - sia i,
sleep, O sleep in peace - ful

dur - me, dur - me sin an - sia i do -
sleep, O sleep in peace - ful re -

lor, dur - me, dur - me sin an - sia i do -
woes; - sleep, - O - sleep in peace - ful re -

64

64

rit. e dim. *p*

dur - me, dur - me, dur - me.
sleep, O sleep, O sleep.

rit. e dim. *p*

lor, dur - me, dur - me.
pose. Sleep, O sleep.

rit. e dim. *p*

lor. Dur - me.
pose. O sleep.

rit. e dim. *p*

68

F. LEOPOLD, H. LEOPOLD & CO. PUBLISHERS